

ДОГОВІР № ЗІСР41-6579

про надання гранту

м. Київ

«26 Червін 2020 р.

УКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРНИЙ ФОНД (далі – Фонд) в особі Виконавчого директора Федів Юлії Олександровни, яка діє на підставі Положення, з однієї сторони, та ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ "ВИДАВНИЦТВО "АРТХАСС" (далі – Грантоотримувач) в особі Директора Кожемякі Костянтина Прокоповича, що діє на підставі Статуту, з іншої сторони (далі – Сторони), уклали цей Договір про таке.

I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Фонд надає Грантоотримувачу на умовах, визначених цим Договором, грант для реалізації культурно-мистецького проекту «Англомовне видання і міжнародне розповсюдження книги Аліси Ложкіної «Перманентна революція. Мистецтво України ХХ-початку ХХІ ст.»» (далі – Проект), опис та мінімальні технічні вимоги до якого наведено у проектній заявці та у кошторисі Проекту згідно з додатками 1 та 2 до цього Договору, а Грантоотримувач реалізує Проект на умовах, визначених цим Договором.

II. СТРОКИ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЄКТУ

1. Грантоотримувач реалізує Проект до 30 жовтня 2020 року включно з періодом підготовки та надання Фонду пакету звітної документації відповідно до пункту 3 цього Розділу.

2. Проект реалізується згідно з робочим планом реалізації Проекту, визначенним у розділі XI проектної заявки.

3. Для підтвердження реалізації Проекту Грантоотримувач надає Фонду змістовий звіт про виконання Проекту (додаток 3), звіт про надходження та використання коштів для реалізації Проекту (додаток 4) з копіями первинних бухгалтерських документів.

4. Датою завершення реалізації Проекту є день підписання Фондом акта про виконання Проекту.

26 ЧЕР 2020

ІІІ. СУМА ГРАНТУ, ГРАФІК ПЛАТЕЖІВ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

1. Загальна сума гранту становить 690 580 грн. 00 коп. (шістсот дев'яносто тисяч п'ятсот вісімдесят гривень 00 коп.) без ПДВ.

2. Фонд надає суму гранту частинами (траншами) у розмірі та у строки, визначені графіком платежів згідно з додатком 5 до цього Договору.

3. Фонд перераховує залишок коштів від загальної суми гранту після підписання акта про виконання Проєкту.

4. У разі невиконання або часткового виконання співфінансування Проєкту зі сторони Грантоотримувача та/або партнера по співфінансуванню, Фонд зменшує суму гранту пропорційно до зменшення суми співфінансування.

5. Перерахування коштів здійснюється в безготіковій формі у національній валюті України шляхом переказу на розрахунковий рахунок Грантоотримувача.

ІV. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

1. Грантоотримувач має право на реалізацію Проєкту відповідно до умов цього Договору.

2. Грантоотримувач зобов'язується:

1) відповідати за будь-якими зобов'язаннями, покладеними на нього цим Договором;

2) не отримувати прибутку від гранту (крім випадків реалізації проектів, пов'язаних із кіновиробництвом);

3) реалізувати Проєкт у строки, визначені у пункті 1 розділу ІІ цього Договору;

4) надавати фінансові документи, які підтверджують співфінансування Проєкту з інших джерел, у разі надання Фондом гранту на умовах співфінансування;

5) у разі якщо реалізацію Проєкту буде припинено чи не завершено протягом дії цього Договору, у триденний строк повідомити Фонд про такі

обставини. У строк, що не перевищує 10 календарних днів з моменту настання таких обставин, документально підтвердити всі витрати, здійснені за рахунок суми гранту, та повернути Фонду невикористану частину суми гранту;

6) зберігати бухгалтерську документацію по Проєкту протягом трьох років з моменту підписання акту про виконання Проєкту;

7) самостійно врегульовувати правовідносини з третіми особами, які пов'язані з виникненням (набуттям) прав на об'єкти авторського права і (або) суміжних прав, використанням таких об'єктів, розпорядженням майновими правами і охороною майнових прав на ці об'єкти, а також охороною особистих немайнових прав відповідно до вимог Закону України "Про авторське право і суміжні права";

8) відповідно до чинного законодавства України не допускати наявності у Проєкті (продукті Проєкту) пропаганди війни, насильства, жорстокості, фашизму і неофашизму, закликів, спрямованих на ліквідацію незалежності України, розпалювання міжетнічної, расової, релігійної ворожнечі, приниження нації, неповаги до національних і релігійних святинь, а також наркоманії, токсикоманії, алкоголізму та інших шкідливих звичок, матеріалів порнографічного характеру.

3. Фонд має право:

1) ознайомлюватися з первинною документацією, пов'язаною з реалізацією Проєкту;

2) вимагати від Грантоотримувача будь-які документи, інформацію та пояснення щодо його дій, пов'язаних з виконанням цього Договору та реалізацією Проєкту;

3) використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію, отримані в процесі реалізації Проєкту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності;

4) здійснювати контроль та моніторинг реалізації Проєкту, у тому числі за місцезнаходженням Грантоотримувача та/або за місцем фактичної реалізації Проєкту.

4. Фонд зобов'язується:

- 1) надавати організаційно-методичну допомогу Грантоотримувачу;
- 2) контролювати порядок виконання цього Договору, дотримання строків, правильність, обґрунтованість та цільове використання гранту.

V. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

1. Сторони відповідають за своїми зобов'язаннями в межах, визначених чинним законодавством України.
2. Фонд не несе відповідальності за завдані Грантоотримувачем збитки, а також збитки, спричинені третім особам.
3. Фонд не несе відповідальності за невиконання Грантоотримувачем своїх зобов'язань перед третіми особами.

VI. ПРАВО ВЛАСНОСТІ ЩОДО РЕАЛІЗОВАНОГО ПРОЄКТУ

1. Право власності, майнові права, права на промислову та інтелектуальну власність, що виникають в результаті реалізації Проекту, належать Грантоотримувачу, якщо інше не визначено Грантоотримувачем або чинним законодавством.
2. Грантоотримувач гарантує Фонду право використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію (результати досліджень), отримані в процесі реалізації Проекту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності.
3. Грантоотримувач використовує всі можливі засоби для популяризації Проекту, який фінансується за підтримки Фонду. З цією метою рекламні матеріали, офіційні повідомлення, звіти та публікації, продукт, виготовлений у результаті реалізації Проекту, мають містити інформацію про те, що Проект реалізовано за фінансової підтримки Фонду, з використанням символіки Фонду.

4. Усі публікації Грантоотримувача, що стосуються Проєкту, у будь-якій формі та в будь-який спосіб (включаючи мережу Інтернет) мають містити застереження про те, що їх зміст не є офіційною позицією Фонду.

VII. ДОПУСТИМІ ВИТРАТИ

1. Сторони домовились, що фактичні витрати мають відповідати принципам раціонального управління фінансами, бути відображені в бухгалтерському обліку Грантоотримувача та відповідати витратам, передбаченим у кошторисі Проєкту, форму якого наведено у додатку 2 до цього Договору.

2. Сторони домовились, що неприпустимими є такі витрати:
придбання товарів, виконання робіт, надання послуг, що не пов'язані з реалізацією Проєкту;

витрати по оплаті посередницьких послуг;

витрати по оплаті товарів, робіт і послуг, які були вже або будуть профінансовані за рахунок інших джерел до або після підписання цього Договору (подвійне фінансування);

витрати, пов'язані з реалізацією проектів, які мають на меті отримання прибутку,

витрати на утримання установ, організацій, в тому числі тих, що є учасниками проектів;

витрати на підготовку проектної заявки для подання на конкурсну програму Фонду;

витрати, в результаті курсових різниць;

витрати (замовлення товарів, робіт, послуг), які здійснюються між пов'язаними особами (відносини між якими можуть впливати на умови, або економічні результати їх діяльності чи діяльності осіб, яких вони представляють);

інші витрати, здійснені не за призначенням

VIII. БУХГАЛТЕРСЬКИЙ ОБЛІК ТА ТЕХНІЧНИЙ КОНТРОЛЬ

1. Грантоотримувач веде належний бухгалтерський облік та звітує перед Фондом в процесі реалізації Проекту в порядку, передбаченому цим Договором.
2. На вимогу Фонду Грантоотримувач зобов'язаний надати всю необхідну фінансову документацію щодо Проекту.

IX. ДОСТРОКОВЕ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ

1. У разі істотних порушень умов цього Договору, визначених Законом України «Про Український культурний фонд», його може бути розірвано за заявою Фонду в односторонньому порядку.
2. Рішення Фонду про розірвання цього Договору приймається за наявності факту істотного порушення його умов.
3. У разі дострокового розірвання цього Договору внаслідок використання будь-якої частини гранту не за призначенням або з порушенням чинного законодавства Грантоотримувач зобов'язаний протягом 20 календарних днів з дня отримання повідомлення про розірвання цього Договору в односторонньому порядку повернути у повному обсязі перераховані Фондом кошти.

X. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ (ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ)

1. У разі виникнення форс-мажорних обставин Сторони звільняються від своїх зобов'язань за цим Договором. Форс-мажорними обставинами визнаються усі обставини, визначені Законом України «Про торгово-промислові палати в Україні».
2. У разі настання таких обставин кожна зі Сторін має повідомити іншу у письмовій формі протягом 5 календарних днів.

XI. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

1. Тлумачення умов цього Договору здійснюється відповідно до норм чинного законодавства України.

2. Усі спори або розбіжності, що виливають із умов цього Договору або пов'язані з цим Договором та його тлумаченням, дією, припиненням або його розірванням, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. У разі якщо Сторони не можуть дійти згоди шляхом переговорів, такі спори вирішуються у порядку, визначеному чинним законодавством України.

XII. ІНШІ УМОВИ

1. Цей Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами та діє до 31 грудня 2020 року.

Зміни до цього Договору вносяться шляхом укладення додаткових договорів.

2. У разі зміни уповноваженої особи Сторони невідкладно повідомляють одна одну.

3. Обмін інформацією відбувається між Сторонами будь-якими можливими та прийнятними засобами зв'язку.

4. Електронне повідомлення вважається отриманим Стороною-одержувачем в день його успішного відправлення. Відправлення вважається неуспішним, якщо Сторона, яка його направляє, отримує повідомлення про те, що воно не було відправлено. У цьому разі Сторона, яка направляє повідомлення, має негайно відправити його ще раз за будь-якими іншими відомими та попередньо визначеними адресами, зазначеними у пункті 6 цього розділу.

5. Кореспонденція, що направляється Сторонами з використанням послуг поштового зв'язку, вважається отриманою Стороною в установленому законодавством порядку.

6. Контактні особи:

1) контактна особа Фонду:

Проектний відділ Українського культурного фонду
01010, м. Київ, вул. Лаврська, 10-12
+38 044 504-22-66
programa.cult@ucf.in.ua

2) контактна особа Грантоотримувача:

Кснтур Оксана Олександрівна, менеджер,

7. Грантоотримувач вживає всіх необхідних заходів для запобігання випадкам, коли неупереджене та справедливе здійснення цього Договору конфліктує з особистими інтересами (інтересами членів родини), інтересами економічного характеру чи будь-якими іншими подібними інтересами (далі – Конфлікт інтересів).

8. Про будь-який випадок, що містить або може привести до Конфлікту інтересів під час виконання цього Договору, Грантоотримувач зобов'язується негайно повідомити Фонд у письмовій формі.

9. Фонд та Грантоотримувач зобов'язуються дотримуватись конфіденційності щодо інформації та змістових матеріалів Проекту, які стали відомі під час виконання цього Договору.

10. У разі якщо правила і процедури для Грантоотримувачів вимагають проведення публічних закупівель, такі правила і процедури мають відповідати національним або міжнародним стандартам та принципам прозорості, пропорційності, ефективного фінансового управління, рівного ставлення і відсутності дискримінації.

11. Грантоотримувач погоджується, що будь-які персональні дані, зазначені у цьому Договорі, обробляються Фондом відповідно до Закону України «Про захист персональних даних».

12. Договір складено українською мовою у двох примірниках (по одному для кожної зі Сторін), що мають однакову юридичну силу.

XIII. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ

Невід'ємними частинами цього Договору є додатки до нього, а саме:

додаток 1 – проектна заявка;

додаток 2 – кошторис Проекту;

додаток 3 – змістовий звіт про виконання Проекту;

додаток 4 – звіт про надходження та використання коштів для реалізації Проекту;

додаток 5 – графік платежів.

XIV. РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Фонд

Український культурний фонд

Юридична адреса:

01601, м. Київ, вул. І. Франка, 19

Адреса для листування:

01010, м. Київ, вул. Лаврська, 10-12

ЄДРПОУ: 41436842

Банківські реквізити:

Назва банку/філії: ГУДКСУ у м. Києві

Р/р: UA608201720343110C0100000458

МФО: 820172

Тел.: +38 (044) 504-22-66

Грантоотримувач

ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ

ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ

"ВИДАВНИЦТВО "АРТХАСС"

Юридична адреса:

04214, м. Київ, вул. Героїв Дніпра, буд.

62, кв. 31

Адреса для листування:

04214 м. Київ, вул. Героїв Дніпра,

буд.62, кв.31

ЄДРПОУ/ПН: 37195304

Банківські реквізити:

Назва банку/філії: АТ КБ

«ПРИВАТБАНК»

Р/р: UA413007110000026006052699855

МФО: 300711

Тел.: +38 (0 50 616 9203)

Виконавчий директор



Директор



К.П. Кожемяка

УКРАЇНСЬКИЙ
КУЛЬТУРНИЙ
ФОНД

Додаток 1

до Договору про надання гранту № ЗІСРЧН-6579
від «11» жовтня 2020 р.

Сезон: Грантовий сезон 2020

Програма: Інноваційний культурний продукт

Лот: ЛОТ 4. Література

Конкурс: Індивідуальний

Заявка: ЗІСР41-6579

**Назва проекту: Англомовне видання і міжнародне
розвісюдження книги Аліси Ложкіної
«Перманентна революція. Мистецтво України ХХ-
початку ХХІ ст.»**

Візитна картка проекту

Конкурсна програма

Інноваційний культурний продукт

Лот

ЛОТ 4. Література

Тип проекту

Індивідуальний

**Пріоритетний сектор культури та мистецтв
література та видавнича справа**

Ключові слова за напрями (оберіть два, які найточніше описують ваш проект)

живопис

книговидання

Назва проекту

Англомовне видання і міжнародне розвісюдження книги Аліси Ложкіної
«Перманентна революція. Мистецтво України ХХ-початку ХХІ ст.»



Назва проекту англійською мовою

English edition and international distribution of Alisa Lozhkina's book "Permanent Revolution: Art in Ukraine. XX - Early XXI Century"»

Коротка інформація про проект, яка включає мету та результати (до 100 слів)

Книга провідної арт-критиціні Аліси Ложкіні стане першою масштабною англомовною тублікацією, що знайомитиме міжнародну культурну спільноту з історією українського мистецтва від початку ХХ сторіччя до сьогодні. Це важлива для усього вітчизняного культурного поля ініціатива з популяризації сучасного українського мистецтва та його історії закордоном. Вона є продовженням проекту, успішно реалізованого за підтримки УКФ 2019-го. Тоді україномовну книгу А.Ложкіні було видано заявником цього проекту – видавництвом «ArtHuss», а франкомовну публікацію здійснило паризьке видавництво Nouvelles Editions Place. Книгу буде безкоштовно надіслано до гровідних світових музеїв, галерей, арт-центрів та бібліотек з метою включення України у глобальну культурну mapу та активізації міжнародної ширкуляції інформації про українське мистецтво.

Коротка інформація про проект англійською мовою, яка включає мету та результати (до 100 слів)

Leading art-critic Alisa Lozhkina's book will become the first large-scale English publication introducing the international cultural community to the history of Ukrainian art from the beginning of the XX century till nowadays. It is an important initiative for the whole Ukrainian cultural field aimed to popularize contemporary Ukrainian art and its history. It is the continuation of the project successfully implemented in 2019 with the support of UCF when Ukrainian version of Alisa Lozhkina's book was published by ArtHuss and the French edition was printed by Nouvelles Editions Place in Paris. The English edition of the book will be sent for free to the leading international museums, art centers and libraries in order to mark Ukraine on the global cultural map and to promote the international circulation of information about Ukrainian art.

Загальний бюджет проекту (у гривнях, відповідно до Бюджету проекту) 690580

Запитувана сума від УКФ (у гривнях, відповідно до Бюджету проекту) 690580

Сума співфінансування (у гривнях, відповідно до Бюджету проекту. Якщо співфінансування не передбачається - впишіть 0).



0

Географія реалізації проекту: населений пункт, область (якщо поза межами України — зазначте країну)

Населений пункт

Проект буде фізично реалізовано у Києві, але він охоплюватиме глобальну аудиторію у десятках країн Європи та світу

Початок проекту

2020-06

Кінець проекту (включно із фінальним звітуванням)

2020-10-30

Тривалість проекту в місяцях

5

Партнери проекту

Немає

Ваш основний продукт

Видання

Інформація про контактну особу

Прізвище, ім'я та по-батькові

Кожемяка Максим Костянтинович

Телефон

Електронна пошта

Функції в проекті

менеджер проекту

Інформація про організацію-заявника



Повна назва організації-заявника
ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ "ВИДАВНИЦТВО "АРТХАСС"

Повна назва організації-заявника англійською мовою
PUBLISHING COMPANY «ARTHUSS» LIMITED LIABILITY COMPANY

Організаційно-правова форма
Товариство з обмеженою відповідальністю

Код ЄДРПОУ
37195304

Надайте активне посилання на ваш установчий документ (Статут, Положення тощо)

Реєстраційний номер справи: 1_069_026415_00, Код: 147719731232 <https://drive.google.com/file/d/1ezMZTzTC-tv1mepK964HrwsENRZISjTQ/view?usp=sharing>

Вкажіть КВЕДи вашої організації, які відповідають напрямам програми/ЛОТу

17.23, 18.12, 18.13, 18.14, 46.49, 77.40, 82.19, 47.19, 47.61, 47.91, 47.99, 58.11, 58.12, 58.13, 58.14, 58.19, 73.11, 74.10, 74.30.

Дата реєстрації організації
2010-07-29

Юридична адреса організації
04214 м.Київ вулиця Героїв Дніпра, будинок 62, квартира 31

Поштова адреса організації
04214 м.Київ вулиця Героїв Дніпра, будинок 62, квартира 31

Фактична адреса організації
04214 м.Київ вулиця Героїв Дніпра, будинок 62, квартира 31

Активне посилання на сайт та (або) сторінки у соціальних мережах організації

Веб-сайт: <https://www.arthuss.com.ua/> Фейсбук: <https://www.facebook.com/ArtHussUA/> Інстаграм: <https://www.instagram.com/art.huss/>

Прізвище, ім'я та по-батькові керівника організації



Кожемяка Костянтин Прокопович

Телефон

Електронна пошта

Чи притягався керівник організації коли-небудь до кримінальної відповідальності? Якщо так, зазначте коли й де, а також назву статті (статей)
Ні

Чи має керівник організації судимість/притягнення до адміністративної відповідальності за вчинення правопорушення/злочину у сфері корупційних зловживань, незняту чи непогашену у встановленому законом порядку? Якщо так, зазначте коли й де, а також назву статті (статей)
Ні

Зазначте кінцевого бенефіціарного власника / власників організації
Кожемяка Римма Миколаївна

Чи притягався (-лися) кінцеві бенефіціарні власник (-и) організації коли-небудь до кримінальної відповідальності? Якщо так, зазначте коли й де, а також назву статті (статей)

Ні

Чи притягався (-лися) кінцеві бенефіціарні власник (-и) організації коли-небудь до відповідальності у сфері корупційних зловживань? Якщо так, зазначте коли й де, а також назву статті (статей)

Ні

Чи є відкриті судові провадження стосовно вашої організації на момент подання заяви?

Ні

Наявність матеріально-технічної бази для виконання проекту.

1. Друкарська машина Heidelberg PM 74-4 2. CtP-система Agfa Avalon №4 10s 3. Машина для різання паперу Polar 92X 4. Машина для фальцовування Horizon Cross Folder AFC-546 AKT 5. Автоматична машина для шиття термошніткою Heidelberg FS 150 6. Машина для сшивання на скобу Theisen&Bonitz 7. Лінія КБС Horizon BQ-470 8. Лінія по виготовленню твердої палітурки і вставки



блоку в кришку Shmerd

Дохід за звітний період

2516399.98

Чи подавали ви проект на фінансування УКФ раніше?

Так, у 2019 у ролі партнера

Чи реалізували ви проект УКФ раніше?

Так, у 2019 у ролі партнера

Додайте активні посилання на успішно реалізовані проекти за підтримки УКФ, якщо такі були

<http://art.in.ua/>

Чи є цей проект продовженням або наступним етапом проекту, реалізованого за підтримки УКФ? Якщо так, назвіть цей проект та додайте активні посилання на інформацію з відкритих джерел на цей проект

Так. Міжнародний культурно-просвітницький проект «Пе^рманентна революція. Сучасне мистецтво України» і презентація однійменної книги Аліси Ложкіної (Франція-Україна)

У додаткових документах прикріпляємо інформацію щодо розповсюдження частини тиражу книги, за яку, згідно з умовами минулорічного проекту, що реалізовувався у тристоронньому партнерстві, відпозідала компанія ArtHuss. З урахуванням ситуації, яка склалася внаслідок карантину, для безкоштовного розповсюдження частина накладу була передана Українському Інституту Книги

Детальний опис проекту

Обґрунтуйте актуальність проекту для культурного контексту міста або села / області / країни

Велике англомовне видання про сучасне мистецтво України та його історію, написане популярно і водночас професійно, безумовно, є актуальним для усього культурного поля нашої країни. На сьогоднішній день існує великий брак інформації про українське мистецтво англійською мовою. Відсутність адекватних джерел інформації породжує ситуацію, коли Україна будучи однією з найбільших країн Європи, у культурному сенсі для пересічного західного глядача і поціновувача мистецтва досі залишається ~~легендарною~~ ^{загадкою} incognita.



Безпосередніми бенефіціарами втілення проекту з перекладу і видання книги стануть сотні українських митців, що про них йдеться у ґрунтовному виданні, а також українські музеї, роботами зі збірок яких проілюстровано видання. На жаль, багато перлин вітчизняних мистецьких колекцій досі залишаються не достатньо відомими міжнародному загалу. Прспагування української культури іноземними мовами і, перш за все, англійською, є першочерговим завданням. Без цього неможливий адекватний діалог на глобальному рівні про цінність і унікальність вітчизняної культури і спадщини. Досвід французького видання книги «Перманентна революція. Мистецтво України ХХ - початку ХХІ ст.», яке привернуло велику увагу франкомовної громадськості до українського мистецтва одразу започаткувало діалог про кілька українських виставкових проектів у провідних арт-центрах і галереях Франції, свідчить, що такі культурнотретгерські ініціативи як книга Аліси Ложкіної є ефективним інструментом донесення до іноземної фахової аудиторії та зацікавлених читачів інформації про Україну. Такі проекти демонструють потенціал культури як soft power і дають можливість для формування позитивного іміджу країни в цілому.

Обґрунтуйте актуальність проекту для вашої організації (та вашого партнерства за наявності), з огляду на основні / стратегічні напрями діяльності організації-заявника (та організації-партнера за наявності)

Видавництво ArtHuss – один з провідних гравців на вітчизняному видавничому полі. Протягом останніх років у ArtHuss вийшли друком десятки мистецьких книжок та альбомів. На сьогоднішній день видавництво є лідером по роботі з контентом мистецького спрямування. У видавництва є розгалужена мережа дистрибуції продукції, відповідна команда і технічне обладнання, а також досвід підготовки і друку аналогічних видань, серед яких такі бестселери як мемуари Марини Абрамович «Пройти крізь стіни», «33 митці у трьох актах» Сари Торnton, «100 ідей, що змінили мистецтво» Майкла Берда, «Українські художники: з відлиги до Незалежності. Книга перша» Галини Скляренко, книга-переможець премії Юрія Шевельєва 2019 року – “65 шедеврів українського мистецтва. Визнані і неявні” Діани Кличко та безліч інших.

2019 року проект з видання книги Аліси Ложкіної у співпраці з Zenko Foundation та французьким видавництвом Nouvelles Editions Place став для видавництва ArtHuss цінним досвідом широкомасштабного міжнародного партнерства. Він дав поштовх для розуміння необхідності виходу на міжнародний рівень і пропагування українського культурного продукту іноземними мовами. Аудиторія франкомовної книги Аліси Ложкіної є



заселегор
Консультант
УкрААН

обмеженою, тому продовження проекту у вигляді англомовної публікації є цілком логічним кроком.

Реалізація проекту, орієнтованого на міжнародну аудиторію, стане цінним менеджерським досвідом для видавництва ArtHuss і загальним внеском у справу популяризації сучасного мистецтва України та інтеграції українського мистецтва у європейський контекст. Початок співпраці з Українським культурним фондом та іншими державними акторами – одна зі стратегічних цілей ArtHuss на шляху до втілення довгострокової програми зі сприяння просуванню української культури у світі.

Як актуальність вашого проекту співвідноситься із пріоритетами обраної конкурсної програми/ЛОТу

Актуальність проекту повністю співпадає з однією з головних цілей Українського культурного фонду, яку внесено до Стратегії фонду на 2019-2021 рр.: “інтернаціоналізувати українську культуру”. Просування інформації про українське мистецтво англійською мовою, а також надсилання книги Аліси Ложкіної до провідних світових бібліотек, музеїв, галерей та арт-центрів - ефективний спосіб включення української культури до глобального культурно-мистецького процесу. У інструкції для заявників ЛОТу 4 програми Іноваційний культурний продукт вказано, що “ популяризація творів українських авторів” відповідає пріоритетним напрямам діяльності УКФ, а серед пріоритетів ЛОТу заявлено “промоцію творів сучасних українських письменників в Україні та за кордою”.

Однією зі складових проекту є підготовка електронної англомовної книги, а також розміщення англомовних матеріалів про українське мистецтво на веб-ресурсі, який вже було створено спеціально для книги Аліси Ложкіної в рамках грантової програми УКФ 2019 року (<http://art.n.ua>). Цього року УКФ робить особливий акцент на діджиталізації видавничої продукції. У випадку з книгою “Перманентна революція. Мистецтво України ХХ-ХХІ поч. ст.” цей процес вже запущено. Електронні відповідники є несхідною складовою публікації і пріоритетним напрямом у роботі над англомовною версією книги.

Чому ваш проект є унікальним?

Книга Аліси Ложкіної - це перша ґрунтовна спроба зібрати під однією обкладинкою мистецькі феномени України від початку ХХ ст. до сьогодення. На сьогоднішній день на Заході не існує жодного повноцінного англомовного узагальнюючого видання про сучасне українське мистецтво та його історію. Водночас є безліч проектів, дослідницьких платформ,



кураторських груп, музейних ініціатив, колекціонерів та поціновувачів, до кола інтересів яких входить українське мистецтво, які знають про рівень якості вітчизняного культурного продукту і хотіли б уважніше слідкувати за українським мистецтвом, а також співпрацювати з ним - проводити виставки, запрошувати фахівців на відповідні симпозіуми тощо. Зазвичай таким людям доводиться обмежуватися вкрай недостатньою інформацією про окремі періоди мистецтва, а жодних джерел для створення у іноземного читача інтегральної картини українського мистецтва як гутужної та самобутньої традиції не існує. Книга "Перманентна революція..." стане в пригоді усім фахівцям і людям, які цікавляться Україною та її культурою, але не читають українською. Вона створить прецедент, приклад для наслідування нашим авторам, які пишуть про українську культуру, але часом не усвідомлюють важливості транслювати інформацію про свій доробок міжнародній аудиторії. Проект поживить культурний діалог між українськими митцями, кураторами, мистецтвознавцями та закордонними колегами і широкою аудиторією, що цікавиться Україною та її культурними процесами.

Чому ваш проект є інноваційним?

Книга в цілому є інтелектуальною інновацією, адже вона є безпрецедентним за обсягом текстової та візуальної інформації виданням, що охоплює понад 120 років розвитку українського мистецтва і вперше в історії незалежної України вписує мистецькі процеси останніх десятиліть у більш широкий контекст розвитку вітчизняної образотворчої традиції. Англомовна книга - це теж інтелектуальна інновація, адже вона стане першим узагальнюючим виданням про українське мистецтво, розрахованим на широкий міжнародний загал. В рамках першого етапу проекту зі гублікації книги Аліси Ложкінсї українською та французькою мовами, що пройшов 2019 року, було успішно створено веб-сайт книги. Саме цей ресурс, у якому від початку передбачено багатомовність, стане основним інструментом розповсюдження інформації про українське мистецтво, а також електронного примірника англомовної версії книги Аліси Ложкінї, можливість завантаження якого передбачено розробниками ресурсу.

Як ваш проект доповнює культурно-мистецький процес останнього десятиліття в обраному секторі?

Проект є авторською відповіддю-ремаркою в рамках багаторічної розмови у мистецькому середовищі про створення нової історії українського мистецтва (останнє інтегральне дослідження такого роду вийшло ще за радянських часів, наприкінці 1960-х і, відповідно, суттєво застаріло). Книга є спробою авторки як еспертки, яка протягом останніх п'ятнадцяти років була



однією з найактивніших діячок та адвокаток сучасного українського мистецтва, осмислити зібрані роками наробки, а також популяризувати українське мистецтво за межами нашої країни. Про ізольованість українського мистецтва від європейських та загальносвітових процесів протягом останнього десятиліття говорило багато фахівців. На рівні найбільших державних мистецьких інституцій неодноразово робилися спроби проведення великих міжнародних проектів з метою "відкрити Україну світу" (виставки у PinchukArtCentre, I Київська бієнале сучасного мистецтва Арсенале-2012 у Мистецькому Арсеналі, мистецькі резиденції, обміни тощо). Авторка книги Аліса Ложкіна протягом останніх років здійснила низку кураторських проектів та дослідницьких ініціатив, що були спрямовані на популяризацію сучасного українського мистецтва у світі - У Австрії, Польщі, США та Франції. Виставки українського мистецтва - ефективний інструмент пожвавлення інтересу до вітчизняної культури. Останнім часом до розуміння цього факту прийшла і держава (наприклад, організатором останньої великої виставки українського мистецтва, которую курувала А.Ложкіна у Відні наприкінці 2019-го був Український Інститут). Проте за відсутності популярного мистецтвознавчого коментаря і пояснення контексту розвитку мистецьких процесів в Україні схове просування вітчизняного культурного продукту у світі суттєво гальмується.

Який позитивний вплив на розвиток сектору (секторів) матиме ваш проект у перспективі кількох років?

Видання та розповсюдження книги Аліси Ложкіної серед провідних світових кураторів, бібліотек, музеїв та арт-центрів стане поштовхом до поглиблення міжнародного діалогу про українське мистецтво. Завдяки цьому буде ініційовано низку нових проектів, українськими митцями зацікавляться нові інституції та аудиторії. Книга може надихнути іноземних дослідників на вивчення окремих феноменів українського мистецтва та включати їх до більш широкого контексту розвитку європейського та світового мистецтва ХХ - початку ХХІ ст. Приклад стратегії видання книги, яка не обмежилася україномовною версією, а одразу ж була видана у Франції згодом розповсюджена серед фахівців та зацікавлених аудиторій у англомовній версії, надихне інших авторів відкриватися світовим процесам і намагатися приділяти більше уваги публікаціям мовами міжнародного спілкування.

Цілі проекту

Ціль

Створення якісного видння міжнародного рівня, яке б однією з найактивніших діячок та адвокаток сучасного українського мистецтва, осмислити зібрані роками наробки, а також популяризувати українське мистецтво за межами нашої країни. Про ізольованість українського мистецтва від європейських та загальносвітових процесів протягом останнього десятиліття говорило багато фахівців. На рівні найбільших державних мистецьких інституцій неодноразово робилися спроби проведення великих міжнародних проектів з метою "відкрити Україну світу" (виставки у PinchukArtCentre, I Київська бієнале сучасного мистецтва Арсенале-2012 у Мистецькому Арсеналі, мистецькі резиденції, обміни тощо). Авторка книги Аліса Ложкіна протягом останніх років здійснила низку кураторських проектів та дослідницьких ініціатив, що були спрямовані на популяризацію сучасного українського мистецтва у світі - У Австрії, Польщі, США та Франції. Виставки українського мистецтва - ефективний інструмент пожвавлення інтересу до вітчизняної культури. Останнім часом до розуміння цього факту прийшла і держава (наприклад, організатором останньої великої виставки українського мистецтва, которую курувала А.Ложкіна у Відні наприкінці 2019-го був Український Інститут). Проте за відсутності популярного мистецтвознавчого коментаря і пояснення контексту розвитку мистецьких процесів в Україні схове просування вітчизняного культурного продукту у світі суттєво гальмується.



культурно-мистецького діалогу між міжнародними фахівцями та українськими митцями, мистецькими інституціями, кураторами і мистецтвознавцями.

Завдання 1

Підготувати якісний переклад книги англійською мовою, зробити фахову літературну редакцію тексту, корекцію, у співпраці з дизайнером створити макет англомовного видання і підготувати його до друку, а також на його основі створити електронну книгу

Завдання 2

Розповсюдити друковану книгу серед провідних міжнародних кураторів, мистецтвознавців, журналістів, а також надіслати її до центральних світових бібліотек, музеїв, арт-центрів та галерей

Індикатори досягнення цілі

Кількість розповсюджених примірників книги, кількість публікацій про видання у міжнародній фаховій пресі, кількість взаємодій між міжнародними експертами на фахівцями та українськими митцями, інституціями та кураторами по мірі цільового розповсюдження видання

Ціль

Акцентування уваги міжнародної громадськості на тому, що сучасна Україна – це не лише зона перманентних конфліктів і соціальних турбулентностей, як це часто відображають міжнародні медіа, а країна з потужною культурою і мистецькою традицією.

Завдання 1

Розповсюдження електронного примірника книги серед журналістів, спілкування з ними щодо переведення розмови про Україну з суто політичної у культурну площину

Завдання 2

Розповсюдити примірники видання серед дипломатів, що працюють в Україні, а також серед міжнародних партнерів Українського інституту

Індикатори досягнення цілі

Збільшення кількості позитивних публікацій та відгуків у соцмережах про українське мистецтво, пожвавлення інтересу до української культури з боку представників дипмісій в Україні, а також закордонних політичних діячів та дипломатів



Ціль

Демонстрація вітчизняній аудиторії затребуваності української культури у світі.

Завдання 1

Проведення PR-кампанії в Україні з метою проінформувати громадськість про перебіг проекту і позитивні відгуки на нього від західних експертів та фахівців

Індикатори досягнення цілі

Кількість публікацій у вітчизняній пресі, а також позитивна реакція на проект у соціальних мережах

Основна мета проекту

Головна мета проекту – промоція сучасного українського мистецтва у світі, створення позитивного іміджу України, її культурного дособку, а також включення України як повноцінного гравця до інтернаціонального мистецтвознавчого діалогу. Українська мистецька традиція стоїть на одному рівні з провідними школами і феноменами європейського мистецтва, і наразі приходить час прийняти і осмислити цей факт.

Опишіть у кількісних та якісних показниках пряму цільову аудиторію проекту

У кількісних показниках пряма цільова аудиторія друкованої книги - до 1000 читачів, які на першому етапі отримають доступ до книги у бібліотеках та музеях світу. Ще до 500 фахівців-українознавців у різноманітних куточках світу отримають безкоштовний доступ до книги на онлайн-ресурсі видання, зможуть ознайомитися з величезним пластом вітчизняної культури та історії.

Основна цільсва аудиторія електронної версії книги - міжнародна спільнота фахівців з питань мистецтва і культури, потенційні партнери українських музеїв, галерей, художників та кураторів, які хочуть розширити свої знання про мистецтво України, а також широкий загал відвідувачів бібліотек провідних арт інституцій та університетів, якім буде передано книги. Це люди, які володіють англійською мовою, цікавляться сучасним мистецтвом, чули про Україну з новин, але майже нічого не знають про нашу країну та її культуру.

Цільова група друкованого видання - професіонали: куратори сучасного мистецтва, мистецтвознавці, критики. Співробітники профільних



мистецьких інституцій, міністерств культури, дипломати та культурні аташе, що їх направляють працювати в Україну, студенти гуманітарних вишів, зацікавлені у культурних процесах Східної Європи. Проект передбачає друк 300 примірників книги і планується, що такої кількості буде достатньо щоби задовільнити першочергову потребу до розповсюдження книг у бібліотеки центральних світових університетів, публічних музеїв, арт-центрів та галерей, де до них матиме доступ необмежена кількість читачів протягом необмеженого проміжку часу.

Опишіть у кількісних та якісних показниках опосередковану (непряму) аудиторію проекту

Непрямою аудиторією проекту стане до 3000 глядачів, митців та студентів, яких буде залучено до розмови про українське мистецтво через активності з цільової дистрибуції книги лідерам думок, у світові центральні інституції, а також на веб-сайті проекту. Завдяки цьому, сподіваємося, книга стане поштовхом до появи проектів, присвячених українському мистецтву (музейних виставок, запрошень українських митців до участі у резиденціях, галерейних презентаціях, публікацій про вітчизняне мистецтво тощо).

Для фіксації кількісних показників охоплення аудиторії буде здійснено аналіз кількості завантажень електронної книги на сайті проекту, а також буде проведено моніторинг відправки друкованого накладу видання адресатам.

Яким чином були визначені їх культурні потреби, інтереси?

Відсутність фахового англомовного видання про українське мистецтво та його історію - загальне місце у дискусіях про вітчизняну культуру на конференціях та форумах за участі провідних українських та міжнародних фахівців. Думку про необхідність такого видання неодноразово висловлювали міжнародні куратори, які приїздили на ознайомлення з культурним ландшафтом Києва та інших міст України. Зрештою, будь-яка спроба розказати про українське мистецтво як стало образотворчу традицію іноземній аудиторії рано чи пізно вирається у питання: "Добре, а де про це можна докладно почитати?"

У який спосіб кінцеві результати проекту будуть задовольняти (повністю або частково) культурні потреби та інтереси обраної(-их) аудиторій?

Книга надасть базову інформацію, користуючись яко-о будь-яка зацікавлена людина зможе провадити подальші розвідки - читати вглиб про того чи іншого художника, шукати інформацію про мистецькі назрімки тощо. Важливою компонентою є візуальний матеріал. Завдяки книзі аудиторія



отримає доступ до майже 500 унікальних творів з провідних українських музеїв та приватних колекцій. Сайт проекту, що буде поступово доповнюватися новими матеріалами, ще розширить цей діапазон доступної іноземному читачеві інформації по сучасне мистецтво України та його витоки.

Хто є зацікавленою стороною (-ами) проекту (особи чи інституції, які можуть – безпосередньо чи опосередковано, позитивно чи негативно – впливати на проект чи бути під впливом проекту).

Серед зацікавлених сторін проекту:

авторка книги, зацікавлена у максимальному розповсюдженні свого інтелектуального продукту;

видавництво, зацікавлене у ініціюванні програм з підвищення інформації про українське мистецтво і культуру іноземними мовами;

українські митці, чиї роботи фігурують у книзі, та для яких видання може стати способом промочування свого доробку;

мистецькі інституції, роботи з чиїх колекцій представлено у книзі; для них видання є платформою пропагування їхніх колекцій;

міжнародні дослідники українського та східноєвропейського мистецтва;

міжнародні інституції, у чиїх колекціях є твори художників українського походження;

колекціонери українського мистецтва (в Україні та за її межами), для яких згадка тих чи інших імен авторів у книзі може означати капіталізацію їх зібрання;

українська держава, чий позитивний імідж на міжнародній культурній арені формуватиме видання.

Опишіть соціальну (супільну) цінність результатів вашого проекту.

Втіленням проекту планується досягти якнайширої інформованості міжнародної аудиторії про видатні явища сучасного вітчизняного мистецтва. Це чиминуче підвищить рівень залученості українських митців, мистецтвознавців і кураторів у міжнародний культурний процес, започаткує широку фахову міжнародну дискусію про основні явища сучасного українського мистецтва та їхній зв'язок із політичними та соціальними трансформаціями у країні, а також промочуватиме Україну у світі як країну потужної культурно-мистецької традиції.

Зазначте якісні та кількісні показники короткострокових результатів проекту відповідно до описаних вище цілей та завдань (не менше двох показників для кожного завдання).

Підготовка другованого видання (300 примірників) та завантаження на свіб-



сайт проекту єлектронної версії книги.

Необмежене заваження читачами електронної версії книги,
Підтвердження про отримання книги у провідних світових бібліотеках,
музеях, галереях та арт-центрах, куди буде здійснене цільову розсилку
друкованого видання (150 адрес)

Потужна презентація видання на Франфуртському книжковому ярмарку
2020 року і безкоштовна роздача 100 примірників книги VIP-гостям
ярмарку,

Передача 20 примірників книги Українському інституту для
розповсюдження серед міжнародних партнерів інституту,

Вручення видання представникам 15 провідних дипломатичних місій в
Україні.

Мінімум 8 ґрунтовних публікацій в українській пресі, мінімум 4 публікації у
міжнародних грофільних ЗМІ

Остаточний список розповсюдження накладу друкованої книги із
зазначенням адрес і контактних осіб буде складено Аліссю Ложкою і
 затверджено з представниками УКФ протягом виконання проекту, як і
зазначено у робочому плані проекту. Серед фізичних осіб/інституцій, серед
яких заплановано розповсюдити примірники книги:

В Україні:

Український Інститут Книги

Український Культурний Фонд

Український Інститут

Британська рада

Гьоте Інститут

Провідні дипломатичні місії в Україні

Бібліотеки:

Британська бібліотека, Лондон, Велика Британія

Бібліотека Конгресу США

Бібліотека ім.Вернадського, Київ Україна

Бібліотека Парламенту, Оттава, Канада

Нью-Йоркська публічна бібліотека, Нью-Йорк, США

Boston Public Library, Boston, USA

Австрійська Національна Бібліотека, Віденсь, Австрія

Національна Бібліотека Швеції, Стокгольм, Швеція

Данська Королівська Бібліотека, Копенгаген, Данія



Державна бібліотека Зікторії, Мельбурн, Австралія

Університети:

Гарвардський університет, Бостон, США
Стенфордський університет, Стенфорд, США
Університет Берклі, Берклі, США
UCLA, Лос-Анджелес, США
Університет Чикаго, Чикаго, США
CUNNY, Нью-Йорк, США
Сорбона, Париж, Франція
King's College, Лондон, Велика Британія
Оксфордський університет, Велика Британія
Кембриджський університет, Велика Британія
St.Martin's School, Лондон, Велика Британія
Університет Варшави, Варшава, Польща
Університет Адама Міцкевича, Познань, Польща
Ягеллонський університет, Krakow, Польща
Центрально-Європейський Університет, Віденсь, Австрія
Базельський університет, Basel, Швейцарія
Гонконгський університет, Гонконг
Ельський університет, Нью-Хевен, США
Університет Альберти, Едмонтон, Канада

Музеї:

Tate Modern, Лондон, Великобританія
Британський музей, Лондон, Великобританія
Інститут сучасного мистецтва, Лондон, Великобританія
Центр Помпіду, Париж, Франція
Пале де Токіо, Париж, Франція
Бозар, Брюссель, Бельгія
Метрополітен-музей, Нью-Йорк, США
МОМА, Нью-Йорк, США
Український музей, Нью-Йорк, США
Художній інститут Чикаго, Чикаго, США
Національна галерея мистецтв, Вашингтон, США
Смітсонівський музей, Вашингтон, США
Zamek Ujazdowski, Варшава, Польща
Галерея Захеңта, Варшава, Польща
Національний музей, Варшава, Польща



МОСАК, Краків, Польща
Музей Людвіга, Будапешт, Угорщина
Ludwing Stiftung
Музей Людвіга, Кельн, Німеччина
Музей Гуггенхайм, Більбао, Іспанія
Музей Гуггенхайм, Нью-Йорк, США
Музей Морі, Японія
Музей Пеггі Гуггенхайм, Венеція, Італія
MACRO, Рим, Італія
Музей Stedelijk, Амстердам, Нідерланди
Музей сучасного мистецтва, Шанхай, Китай
KunstMuseum, Базель, Швейцарія
МУМОК, Віденсь, Австрія
RIJKSMUSEUM, Амстердам, Нідерланди

Галереї:

Serpentine Gallery, Лондон, Велика Британія
White Cube Gallery, Лондон, Велика Британія
Ullens Center for Contemporary Art, Пекін, Китай
Leo Castelli Gallery
Pace Gallery
Аукціонний дім Sotheby's
Аукціонний дім Christie's
Аукціонний дім Phillip's

Куратори:

Сесілія Алемані
Адам Шимчик
Каролін Кристоф-Бакарджиєв
Макіміліано Джоні
Марта Кузьма

Дослідниці і дослідники
Георгій Грабович
Сара Вілсон
Джесіка Жихович
Ємі Брізгель

Зазначте якісні та кількісні показники для довгострокових результатів проекту відповідно до описаних вище завдань (не менше двох показників)



для кожного завдання).

Офіційна презентація книги в рамках національного стенду України на Франкфуртському книжковому ярмарку (вже досягнено домовленостей з Українським Інститутом Книги).

Проект має на меті цільове поширення інформації про українське мистецтво, а тому головний акцент у ньому - не презентації, а адресна розсылка друкованої версії видання і його викладення у публічний доступ на веб-сайті проекту і подальше просування серед зацікавлених аудиторій. Інших презентацій, окрім Франкфурту (на який заявник не просить грошей з бюджету) наразі не заплановано. У випадку відміни ярмарку, презентацію видання буде проведено онлайн у прямому ефірі у соціальній мережі Фейсбук з зачлененням особистої сторінки Аліси Ложкіної (безпосередня аудиторія близько 8 000 осіб), а також на фейсбук-сторінки видавництва ArtHuss (безпосередня аудиторія 21 000 осіб). Запис презентації буде доступний на сайті видавництва Art Huss, на сайті проекту, а також у соціальній мережі Фейсбук.

Тираж книги, запланований до розповсюдження у Франкфурті, у випадку відміни ярмарку, буде передано Українському Інституту, а також Українському Інституту книги для розповсюдження у рамках важливих міжнародних закладів, що відбудуться після зняття карантинних обмежень.

Карантин, пов'язаний з глобальною пандемією не вплине на розповсюдження книги та загальну долю проекту, адже він передбачає розповсюдження основної маси накладу адресною поштовою розсылкою. Вже зараз зрозуміло, що більшість інституцій до того часу будуть в змозі прийняти видання на баланс. У випадку поновлення карантину офіційна презентація книги відбудеться не на Франкфуртському ярмарку, а онлайн, через трансляцію у мережі Фейсбук на сторінці видавництва ArtHuss, а також на особистій сторінці авторки проекту, яка має аудиторію у 7500 людей.

Електронну версію видання буде розміщено на сайті проекту Перманентна революція, який було створено коштом УКФ минулого року і який перейшов в управління авторки книги Аліси Ложкіної. Електронну версію книги буде викладено строком на 1 рік з моменту закінчення проекту (30 листопада 2020 - 20 листопада 2021) з можливим продовженням цього терміну. Для даної процедури буде заключено окремий договір між Алісою Ложкіною та видавництвом ArtHuss.



Серед головних показників результатів проекту слід також зазначити:

Вихід сучасного українського мистецтва і української культури в цілому зі «сліпої зони» на культурній мапі Європи та світу.

Початок міжнародної суспільної дискусії про новітню історію вітчизняного мистецтва.

Збільшення кількості запрощених митців до участі у виставках закордоном.

Поява нових міжнародних ініціатив, присвячених українському мистецтву, збільшення загрошень українських кураторів, мистецтвознавців та інституційних менеджерів до участі у міжнародних конференціях на симпозіумах.

Проведення у гровідних світових музеях виставок сучасного українського мистецтва та симпозіумів, присвячених різноманітним аспектам вітчизняної культури.

Включення робіт українських авторів у провідні світові мистецькі колекції.

-Перегляд провідними світовими арт-інституціями того, як вони описують артефакти, що походять з України.

Перегляд колоніальних стереотипів щодо України та її мистецтва та початок створення нового наративу про українську культуру на рівні авторитетних світових гравців.

Збільшення позитивних публікацій про Україну як країну видатної мистецької традиції;



Опишіть внутрішні ризики, що можуть вплинути на реалізацію проекту та шляхи їх мінімізації

Основний внутрішній ризик - недосконале та/або невчасне виконання робіт. Для забезпечення бездоганної реалізації проекту заявниками було створено проектну команду, до якої увійшли провідні спеціалісти. У процесі реалізації проекту партнери співпрацюватимуть з кращими фахівцями, широко знаними у відповідних галузях, що зменшить ризик низької якості виконання робіт. Для забезпечення ефективного втілення проекту було здійснено попереднє детальне планування таймінгу, бюджету і стратегії просування проекту.

Опишіть зовнішні ризики, що можуть вплинути на реалізацію проекту, та шляхи їх мінімізації

Головний ризик проекту - глобальна пандемія COVID-19. Проте даний проект майже не передбачає публічних офлайн подій, а тому є відносно захищеним у цьому плані. У випадку, якщо восени буде відмінено Франкфуртський книжковий ярмарок, організатори проведуть презентацію видання у онлайн режимі.

У процесі планування заявники проекту проаналізувати цілу низку фінансових, технічних та інших ризиків проекту. З метою мінімізації фінансових ризиків заявниками було ретельно проаналізовано можливі зміни валютних курсів, а також коливання вартості на витратні матеріали та послуги, необхідні для реалізації проекту. Для забезпечення якісної комунікаційної кампанії заявниками створено детальний план PR-кампанії проекту, а також досягнуто домовленостей з ключовими медіа партнерами.

Які інструменти внутрішнього моніторингу реалізації проекту ви будете застосовувати?

Для внутрішнього моніторингу якості реалізації проекту заявники планують провести коротке опитування серед реципієнтів адресної розсилки книжок щодо їхньої задоволеності продуктом, а також щодо їхніх пропозицій відносно колаборацій, ідеї яких можуть виникнути у міжнародних мистецьких діячів після ознайомлення з матеріалами книги.



Дана інформація не буде доступна широкому загалу, адже зазвичай такого роду переговори з фахівцями та інституціями носять конфіденційний характер.

Які ключові повідомлення, яких спікерів буде обрано для поширення інформації про проект серед прямої(-их) цільової (-их) аудиторії (-їй), опосередкованої аудиторії, потенційних партнерів, широкої аудиторії?

Головним спікером для поширення інформації про проект буде авторка книги Аліса Ложкіна. Вона має відповідний досвід роботи у медіа, а також фахові знання з предмету свого дослідження. До погуляризації проекту також долучатиметься власник видавництва ArtHuss Костянтин Кожемяка і наукові редактори видання - куратор Мистецького Арсеналу Олександр Соловйов, завідувачка відділом ХХ сторіччя Національного художнього музею України Оксана Баршинова, міжнародний куратор, мистецтвознавець та арт-журналіст Костянтин Акінша.

Ключове повідомлення в рамках інформаційної кампанії "Україна, навершті, отримала голос в міжнародній культурній спільноті. За підтримки УКФ вийде перша в історії незалежної України велика книга англійською мовою про наше мистецтво і його унікальні шедеври".

Комуникаційну стратегію проекту буде побудовано на кількох ключових меседжах:

А) Новизна проекту. Книга Аліси Ложкіної – перша ґрунтовна інформація про українське мистецтво ХХ-ХХІ ст., що стане доступною англомовному читачеві.

Б) Для залучення більш широкої міжнародної преси не лише мистецького, а й суспільно-політичного спрямування планується частину кампанії присвятити тематиці, що розкривається у назві книги «Перманентна революція» - тобто, взаємозв'язкам українського мистецтва і сплесків політичних та соціальних турбулентностей в Україні (революція 2017 року, розпад СРСР і постання незалежної України, Помаранчева революція, а також революція на Майдані 2013-2014 року і трагічні події, що послідували за нею – анексія Криму, війна на Сході країни тощо). Книга позиціонуватиметься як мистецький голос з країни, про революцію і війну у якій пересічний англомовний глядач і читач вочевидь чув у політичних новинах, і культура якої досі залишається сліпою плямою на мистецькій мапі Європи.

В) Сенсаційність українського мистецтва і його шедеврів, високий



конкурентоспроможний рівень сучасного українського мистецтва, поданого з якісномим, зрозумілим іноземцеві коментарем. Цілий пласт української культури, досі дуже фрагментарно знаний на Заході, нарешті, доступний широкій англомовній публіці. Це, безумовно відкриття. Поява нових мистецьких колаборацій як закономірний результат виходу українського мистецтва з інформаційної тіні.

Які методи комунікації (відео, аудіо контент, промо кампанії в соціальних мережах, амбасадори, тощо) та канали комунікації (офіційний сайт проекту, соціальні мережі тощо) будуть залучені під час реалізації проекту?
УВАГА! У зв'язку з необхідністю скорочення бюджету проекту, організаторами буде досягнено домовленості з Українським Інститутом Книги, що той візьме на себе промо книги Аліси Ложкіної. Усі видатки на піар та просування проекту з бюджету було видалено, окрім заробітної плати комунікаційної менеджерки, яка відповідатиме за координацію роботи з УІК, а також просуватиме видання у ЗМІ без додаткових витрат на комерційну рекламу.

Під час реалізації проекту буде задіяно веб-сайт видавництва ArtHuss (<https://www.arthuss.com.ua/>), а також офіційний сайт проекту "Перманентна революція. Мистецтво України ХХ- початку ХХІ ст." (<http://art.in.ua>). Буде задіяно фейсбуک-сторінку видавництва, фейсбуک-сторінку проекту і сторінки у соцмережах авторки книги Аліси Ложкіно". Буде створено спеціальний бук-трейлер (хронометраж 1 хв. для публікації на сторінках проекту та дотичних до нього персоналій у соціальних мережах. Також буде провадитися відповідна комунікація через міжнародних арт-інфлюенсерів (журналістів, кураторів, музеїв діячів, інтелектуалів).

Які ЗМІ будуть висвітлювати реалізацію та результати проекту?

Міжнародні загальнополітичні ЗМІ:

The Guardian (1)

Міжнародні грофільні ЗМІ:

Hyperallergic (1)

Blok Magazine (1)

E-FLUX (1)

The Art Newspaper (1)

Українські загальнополітичні ЗМІ:



Лівий берег (1)
Фокус (1)
Дзеркало тижня (1)
UA: Радіо Культура (1)
Нове время (1)

Українські профільні ЗМІ:

Vogue Ukraine (1)
Officiel Online (2)
Журнал Коридор (1)
Supportyourart (2)
Chernozem.info (1)
МІТЕЦь (3)
Читомо (1)

З якими лідерами думок планується співпраця?

На міжнародній арені:

Девід Елліott, міжнародний куратор, куратор I бієнале сучасного мистецтва Арсенале-2012 у Мистецькому Арсеналі, Берлін (Німеччина)-Лондон (Велика Британія);

Саймон Х'юїт, журналіст, оглядач видання The Art Newspaper; Лондон (Велика Британія) - Цюрих (Швейцарія);

Костянтин Акінша, міжнародний куратор, арт-журналіст, Берлін (Німеччина) - Будапешт (Угорщина)

Команда IWM (Institut für die Wissenschaften vom Menschen), Віденсь (Австрія);

Пітер Дорошенко, директор Dallas Contemporary, куратор павільйону України на бієнале у Венеції 2017 року. Даллас (США);

Queenie Rosita Law, колекціонерка східноєвропейського мистецтва, засновниця арт-центру Q contemporary. Гонконг (Китай)

Джулія Фабені, директорка музею Людвіга. Будапешт (Угорщина).

В Україні

Олександр Ройтбурд, директор Одеського художнього музею, блогер, багаторічний колега Аліси Ложкіної

Олександр Соловйов, куратор Мистецького Арсеналу, науковий редактор книги Аліси Ложкіної

Ольга Герасимюк, телеведуча 1+1, поціновувачка книги Аліси Ложкіної

Яких кількісних та якісних показників ви плануєте досягти в результаті?



реалізації комунікаційного плану проекту?

В результаті реалізації комунікаційного плану проекту планується:

- Охопити пресвідні фахові та загальнополітичні ЗМІ України, донести до громадськості інформацію про реалізацію проекту та його презентацію на Франкфуртському книжковому ярмарку 2020. 16 публікацій, у співвідношенні 70/40 % новинних і аналітичних матеріалів (включно з інтерв'ю авторки проекту).
- Проінформувати інтернаціональну спільноту про проект через головні міжнародні фахові видання, а також через кілька ключових загальнополітичних ЗМІ. 5 публікацій новинних і аналітичних матеріалів (включно з інтерв'ю авторки проекту).

Яким чином буде забезпечений вільний доступ до напрацювань та / або кінцевих результатів проекту?

Електронну версію англомовної книги Аліси Ложкіної "Перманентна революція. Мистецтво України ХХ-початку ХХІ ст. буде викладено у вільний доступ на онлайн-ресурсі проекту, створеному за підтримки УКФ 2019 року - <http://art.in.ua>.

Чи передбачає діяльність за проектом подальший розвиток та функціонування отриманих за результатами проекту продуктів та на яких засадах (самоокупності, фінансування з бюджету, грантової підтримки і т.д.)?

Після реалізації проекту організатори планують продовжувати його, шукаючи зацікавлені у матеріалах книги міжнародні видавництва, а також ведучи перемовини про переклад книги іншими ключовими для української зовнішньої культурної політики мовами (польська, німецька). У даному випадку йтиме мова про пошук відповідної грантової підтримки. У випадку високого попиту на англомовну книгу, видавництво зможе зробити опублікувати її друге видання на умовах самоокупності.

Як організація планує ділитися здобутим досвідом з іншими організаціями?

За результатами презентації англомовного видання на Франкфуртському книжковому ярмарку 2020, а також за підсумками адресної розсилки книги і внутрішнього моніторингу проекту планується проведення відкритого семінару в рамках Книжкового Арсеналу 2021. Тема заходу - ознайомлення гравців вітчизняного ринку з механізмами просування друкованого продукту іноземними мовами, а також можливі виклики на цю тему.



Чи планується створення партнерств з іншими організаціями, поза межами проекту?

Поза межами проекту планується проведення презентації книги на Франкфуртському книжковому ярмарку (14-18 жовтня 2020 р.) і відповідне партнерство з організаційним комітетом українського стенду на ярмарку. Також планується презентувати видання в рамках українського павільйону на Венеційській бієнале сучасного мистецтва у 2021 р. і відповідне партнерство з організаційною групою проекту.

Моніторингова інформація

Кількість чоловіків у команді проекту

3

Кількість жінок у команді проекту

3

Кількість людей віком від 17 до 34

2

Кількість людей віком від 35 до 50

4

Кількість людей віком від 51 до 60

0

Кількість людей віком від 61 до 70

0

Кількість людей віком від старше 71

0

Кількість працюючих пенсіонерів

0

Кількість людей з інвалідністю серед команди проекту?

0

Чи планується при реалізації проекту використовувати різні методи енергозбереження?



ні

Чи передбачає ваш проект залучення волонтерів? Кількість?

Так. 1

Чи передбачає ваш проект залучення у якості аудиторії або учасників ветеранів АТО?

важко відповісти

Чи передбачає ваш проект залучення у якості аудиторії або учасників тимчасово переміщених осіб?

важко відповісти

Чи передбачає ваш проект залучення у якості аудиторії дітей із малозабезпечених сімей, дітей-сиріт?

важко відповісти

Чи передбачає ваш проект залучення у якості аудиторії людей з інвалідністю?

важко відповісти

Чи враховуватимуть меседжі вашого проекту принципи толерантності відповідно до Декларації принципів толерантності ЮНЕСКО

так



Декларація добroчесності

Я, ознайомившись з Порядком проведення конкурсного відбору проектів Українського культурного фонду та Інструкцією для заявників даної програми, з вимогами Законів України «Про авторське право і суміжні права», «Про запобігання корупції» та з «Порядком повідомлення про конфлікт інтересів, що виник під час проведення конкурсного відбору та фінансування проектів за гідтримки Українського культурного фонду», розуміючи правила проведення конкурсного відбору та вимоги до заявників, маючи мотивацію надати повну та достовірну інформацію щодо запланованого проекту, не перебуваючи у стані конфлікту інтересів в рамках оголошених конкурсів, та усвідомлюючи свою відповідальність за неправдивість поданих даних, прошу прийняти проектну пропозицію моєї організації до розгляду на фінансування Українським культурним фондом.

Я, шляхом підписання проектної заявки, відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» від 1 червня 2010 р. № 2297-УІ надаю згоду Українському культурному фонду на обробку моїх особистих персональних даних.

Я підтверджую, що не отримую іншої фінансової підтримки на витрати, які покриває УКФ.

ПІБ Грантостримувача

Підпис

Дата заповнення

Олеся Григорівна Кулешова



Фонд:

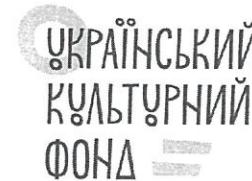
додаток №

до Договору про надання гранту

№ ЗІСРЧН-6579

від "27" квітня 2020

року



Назва конкурсної програми: Інноваційний культурний прайдукт

Назва ЛОТ-у: ЛОТ4. Література. Індивідуальний проект

Назва Заявника: Товариство з обмеженою відповідальністю "ВИДАВНИЦТВО "Артхасс"

Назва проекту: Англомовне видання і міжнародне розповсюдження книги Аліси Ложкіної
«Перманентна революція. Сучасне мистецтво України ХХ-поч.ХХІ ст.»

	Організація-донор	Фінансування проекту, в %	Фінансування проекту, Сума в грн.
РОЗДІЛ I НАДХОДЖЕННЯ			
1	Український культурний фонд	100,00%	690 580,00
2	Співфінансування*:		-
2.1.	Кошти організацій-партнерів		
2.2.	Кошти місцевих бюджетів		
2.3.	Кошти інших інституційних донорів		
2.4	Кошти приватних донорів		
2.5.	Власні кошти організації-заявника		
3	Реінвестиції (дохід отриманий від реалізації книг, квитків, програм та інше)		
	Всього		690 580,00

*При наявності співфінансування, Грантоотримувач має право вирішувати, які статті витрат будуть співфінансуватися.



Декларую
— Коновалець К.І. —

Кошторис витрат по Гранту (плановий/фактичний)

Товариство з обмеженою відповідальністю "ВИДАВНИЦТВО "Артхасс"

Назва заявни

Англомовне видання і міжнародне розповсюдження книги Аліси Ложкіної «Перманентна

Назва проек

Розділ: Підздрі л: Стаття: Пункт:	№	Найменування витрат	Одиниця виміру	Витрати за рахунок гранту УКФ			Загальна планова сума витрат по проекту, грн. (=6+9+12+15)	ПРИМІТКИ		
				Планові витрати відповідно до заявки						
				Кількість/Період	Вартість за одиницю, грн	Загальна сума, грн. (=4*5)				
Стовпці:	1	2	3	4	5	6	16	17		
Розділ II Витрати:										
Підрозд.	1	Оплата праці								
Стаття:	1.1	Штатні працівники		5,00	8 000,00	40 000,00	40 000,00			
Пункт:	a	Кожемяка Максим Костянтинович, заступник директора, менеджер проекту	місяців	5,00	8 000,00	40 000,00	40 000,00	Змінено кількість місяців і загальну суму		
Стаття:	1.2	За трудовими договорами		-	-	-	-			
Стаття:	1.3	За договорами ЦПХ		6,00	27 000,00	78 000,00	78 000,00			
Пункт:	a	Михед Олександр Павлович, відповідальний редактор	місяців	2,00	15 000,00	30 000,00	30 000,00			
Пункт:	b	Мусій Мар'яна Миколаївна, менеджер з комунікацій	місяців	4,00	12 000,00	48 000,00	48 000,00	З бюджету в цілях економії було видалено видатки на рекламу, але комунікаційна		
Пункт:	v	Повне ПІБ, посада	місяців			-	-			
Всього по підрозділу 1 "Оплата праці":				11,00	35 000,00	118 000,00	118 000,00			
Підроз.	2	Соціальні внески								
Стаття:	2.1	Соціальні внески з оплати праці	місяців	5,00	5 192,00	25 960,00	25 960,00			
Пункт:	a	За Кожумяку М.К. 5 міс. по 1760 грн., За Михеда О.П. 2 місяці по 3300 грн., за Мусій М.М. 4 місяці по 2640 грн. Загальна сума 25960 гривень	місяців	5,00	5 192,00	25 960,00	25 960,00	Відкореговано		



Всього по підрозділу 2 "Соціальні внески":		5,00	5 192,00	25 960,00	25 960,00
--	--	------	----------	-----------	-----------

Розділ:	3	Витрати пов'язані з відрядженнями (для штатних працівників)				
Стаття:	3.1	Вартість проїзду (для штатних працівників)	-	-	-	
Стаття:	3.2	Вартість проживання (для штатних працівників)	-	-	-	
Стаття:	3.3	Добові (для штатних працівників)	-	-	-	
Всього по підрозділу 3 "Витрати пов'язані з відрядженнями":		-	-	-	-	
Підроз.	4	Обладнання і нематеріальні активи				
Стаття:	4.1	Обладнання, інструменти, інвентар які необхідні для використання його при реалізації проекту грантоотримувача		-	-	
Стаття:	4.2	Нематеріальні активи, які необхідні до придбання для використання їх при реалізації проекту грантоотримувача		-	-	
Всього по підрозділу 4 "Обладнання і нематеріальні активи":		-	-	-	-	
Підроз.	5	Витрати пов'язані з орендою				
Стаття:	5.1	Оренда приміщення	-	-	-	
Стаття:	5.2	Оренда техніки, обладнання та інструменту	-	-	-	
Стаття:	5.3	Оренда транспорту	-	-	-	
Стаття:	5.4	Оренда сценічно-постановочних	-	-	-	
Стаття:	5.5	Інші об'єкти оренди	-	-	-	
Всього по підрозділу 5 "Витрати пов'язані з орендою":		-	-	-	-	
Підроз.	6	Витрати на харчування та напої				
Стаття:	6.1	Вид харчування або назава заходу або сніданок/обід/вечеря/кава-брейк тощо		-	-	
Всього по підрозділу 6 "Витрати на харчування та напої":		-	-	-	-	
Підроз.	7	Матеріальні витрати				



Стаття:	7.1	Основні матеріали та сировина						
Стаття:	7.2	Носії, накопичувачі		-	-	-	-	
Стаття:	7.3	Інші матеріальні витрати		-	-	-	-	
Всього по підрозділу 7 "Матеріальні витрати":			-	-	-	-	-	
Підроз.	8	Поліграфічні послуги						
Стаття:	8.1	Послуги із виготовлення:		-	-	-	-	
Всього по підрозділу 8 "Поліграфічні послуги":			-	-	-	-	-	
Підроз.	9	Послуги з просування						
Всього по підрозділу 9 "Послуги з просування":			-	-	-	-	-	
Підроз.	10	Створення web-ресурсу						
Всього по підрозділу 10 "Створення web-ресурсу":			-	-	-	-	-	
Підроз.	11	Придбання методичних, навчальних, інформаційних матеріалів, в т.ч. на електронних носіях інформації						
Всього по підрозділу 11 "Придбання методичних, навчальних, інформаційних матеріалів, в т.ч. на			-	-	-	-	-	
Підроз.	12	Послуги з перекладу						
Пункт:	a	Письмовий переклад (з української на англійську мову - 700000 знаків, 1 сторінка = 1800 знаків) ФОП Ковальчук Микола Григорович	сторінка	389,00	350,00	136 150,00	136 150,00	Вказано
Пункт:	b	Літературне редактування письмового перекладу (мова англійська - 700000 знаків, 1 сторінка – 1800 знаків)	сторінка	389,00	80,00	31 120,00	31 120,00	
Всього по підрозділу 12 "Витрати з перекладу":			778,00	430,00	167 270,00	167 270,00	167 270,00	
Підроз.	13	Адміністративні витрати						
Пункт:	a	Бухгалтерські послуги	місяців	5,00	3 350,00	16 750,00	16 750,00	Відкореговано
Пункт:	b	Юридичні послуги						
Пункт:	b	Аудиторські послуги	послуга	1,00	16 000,00	16 000,00	16 000,00	



Пункт:	г	Інші адміністративні витрати (вказати тип витрат)				-	-	
Всього по підрозділу 13 "Адміністративні витрати":			6,00	19 350,00	32 750,00	32 750,00		
Підроз.	14	Інші прямі витрати						
Стаття:	14.1	Послуги комп'ютерної обробки, монтажу, зведення		1,00	8 000,00	8 000,00	8 000,00	
Пункт:	а	Послуги зі створення електронної версії макету видання і адаптація під різні види	шт.	1,00	8 000,00	8 000,00	8 000,00	
Стаття:	14.2	Витрати на розсылку книг		-	-	70 000,00	70 000,00	
Пункт:	а	Надсилання 150 прімірників друкованого накладу книг у провідні світові музеї, галереї, арт-центри та бібліотеки за міжнародними тарифами Укрпошти, вага книги - 2 кг, середня вагість відправлення - 300-800 гривень, залежно від країни, куди надсилається посилка	шт.			70 000,00	70 000,00	
Пункт:	б	Вказати предмет страхування	шт.			-	-	
Пункт:	в	Вказати предмет страхування	шт.			-	-	
Стаття:	14.3	Видавничі послуги		306,00	108 582,00	268 600,00	268 600,00	
Пункт:	а	Послуги коректора (мова - англійська, 700000 знаків)	екземпля	1,00	30 000,00	30 000,00	30 000,00	
Пункт:	б	Послуги верстки, а також редизайн обкладинки і адаптація фірмового стилю проекту	екземпля	1,00	37 000,00	37 000,00	37 000,00	
Пункт:	в	Друк книг	екземпля	300,00	582,00	174 600,00	174 600,00	Підрядник – Друкарня Huss (ПП «Р.К.Майстер-принт). Формат 165x235 друк повно кольоровий 4+4 папір крейдований матовий 130 гр. обкладинка м'яка
Пункт:	г	Більд-редактор (збір ілюстративного матеріалу, заключення договорів з музеями та правовласниками - ФОП Максим Білоусов	місяців	3,00	9 000,00	27 000,00	27 000,00	Більд-редактор виданняю потрібен за будь-яких умов, адже підприємству версію книги планується внести зміни в ілюстративний ряд видання, адаптувавши його до потреб англомовної аудиторії.



Стаття: 14.4	Інші прямі витрати					
Всього по підрозділу 14 "Інші прямі витрати":		307,00	116 582,00	346 600,00	346 600,00	
Всього по розділу II "Витрати":			690 580,00	690 580,00	690 580,00	

РЕЗУЛЬТАТ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЕКТУ

✓ Директор
(Ім'я/дата)



Концепція Всесвітніх фреско-фестивалів